

俄语
简易
读物

高
加
索
的
俘
虏

• 俄语简易读物 •



Кавказский пленник

高加索的俘虏

Л. Толстой 著

商 务 印 书 馆

H359.4
/10

书
馆

俄语简易读物

Кавказский пленник

高加索的俘虏

Л. Толстой 著

汪守本注释

商务印书馆

1964年·北京

俄語簡易讀物

高加索的俘虜

Л. Толстой 著 汪守本注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一書号： 9017·465

1964年1月初版

开本 787×1092 1/44

1964年12月北京第2次印刷

字数 49 千字

印张 2

印数 10,001—24,000 册

定价 (10) 0.32 元

说 明

本书收有列·托尔斯泰所写寓言、故事、短篇小说和《高加索的俘虏》。原文根据苏联外文出版社出版的《Басни, сказки и рассказы; - Кавказский пленник Л. Толстого》简写本排印，标有重音，并附注释，可供具有初等俄语程度的读者阅读。

СОДЕРЖАНИЕ

БАСНИ И СКАЗКИ

Отец и сыновья	3
Два товарища	4
Крестьянин и водяной	5
Царь и рубашка	6
Ноша	8
Лев и мышь	8
Осёл и лошадь	9
Лев, осёл и лисица	10
Олень	10
Волк и собака	11
Царь и сокол	13
Как мужик убрал камень	14

РАССКАЗЫ О ЖИВОТНЫХ

Лев и собачка	16
Пожарные собаки	18
Котёнок	19
Птичка	21
Булька	24

РАССКАЗЫ О ДЕТЯХ

Девочка и грибы	26
Пожар	27
Косточка	29
Старый дед и внучек	31

Акула	32
Прыжок.....	35
Бедные люди	38
КАВКАЗСКИЙ ПЛЕННИК	
Глава первая	44
Глава вторая	50
Глава третья	58
Глава четвёртая.....	66
Глава пятая.....	75

СОДЕРЖАНИЕ

БАСНИ И СКАЗКИ

Отец и сыновья.....	3
Два товарища.....	4
Крестьянин и водяной.....	5
Царь и рубашка.....	6
Ноша.....	8
Лев и мышь.....	8
Осёл и лошадь.....	9
Лев, осёл и лисица.....	10
Олень.....	10
Волк и собака.....	11
Царь и сокол.....	13
Как мужик убрал камень.....	14

РАССКАЗЫ О ЖИВОТНЫХ

Лев и собачка.....	16
Пожарные собаки.....	18
Котёнок.....	19
Птичка.....	21
Булька.....	24

РАССКАЗЫ О ДЕТЯХ

Девочка и грибы.....	26
Пожар ..	27
Косточка.....	29
Старый дед и внучек.....	31

Акула	32
Прыжок.....	35
Бедные люди	38
КАВКАЗСКИЙ ПЛЕННИК	
Глава первая	44
Глава вторая	50
Глава третья	58
Глава четвёртая.....	66
Глава пятая.....	75

БАСНИ И СКАЗКИ

ОТЕЦ И СЫНОВЬЯ

Отец всегда говорил сыновьям, чтобы они жили дружно, но они не слушались его. Однажды он велел принести веник¹ и говорит²: «Сломайте!» Они долго старались, но сломать не могли. Тогда отец развязал³ веник и велел ломать⁴ по одному пруту⁵. Они легко переломали⁶ прутья. Отец сказал: «Так и вы⁷, если будете жить дружно, никто вас не одолеет⁸, а если будете ссориться⁹ и всё¹⁰ делать врозь, то всякий¹¹ вас легко погубит»¹².

1. веник 笤帚. 2. и говорит 并且說道. 在俄文的寓言、故事、童話里, 为了使叙述生动活泼, 在过去时的意义上常常采用现在时的形式来表示. 3. развязать (完) 拆开, 解开. 4. ломать... 把笤帚的枝子一根根地折断. 5. прут, -а 及 á, 复 -ья, -ьев (去叶的) 細树枝. 6. переломать (完) 拆毀, 折断 (許多或全部). 7. так и вы 你們也是一样. 8. одолеть (完) 战胜, 制服. 9. ссориться (未) 吵嘴. 10. всё (这里是名詞: 一切事物; 直接补語) делать врозь (副; 分开, 分散) 凡事各行其是. 11. всякий (作名詞) 任何人. 12. погубить (完) 危害, 毁灭.

ДВА ТОВАРИЩА

Два товарища шли по лесу. Вдруг навстрéчу¹ им вы́шел медвѣдь. Один² брósился бежать³, влез⁴ на дѣрево и спря́тался, а другóй остáлся на дорóге. Он вспóмнил, что медвѣди не трóгают⁵ мёртвых⁶, упáл на зѣмлю и притворíлся⁷ мёртвым. Медвѣдь подошёл к нему́, а он и дышать перестáл. Медвѣдь обню́хал⁸ его́ лицо́ и отошёл.

Когдá медвѣдь ушёл, пѣрвый товарищ слез⁹ с дѣрева и спросíл: «Что тебе медвѣдь нá ухо сказáл?» Вторóй товарищ отвѣтил: «Медвѣдь сказáл мне, что плохíе те лóуди, котóрые в опáсности от товарищей убегáют»¹⁰.

1. навстрéчу кому́-чему́ (副) 迎着..., 朝着... 2. один (用作名詞) 一个人. 3. брósился бежать 逃走. 4. влезть, -ёзу, -ёзешь; влез, -ла (完) 爬上, 爬入. 5. трóгать (未) 动, 触. 6. мёртвый (用作名詞) 死人. 7. притворíться (完) кем-чем 假装成... 8. обню́хать (完) 嗅遍. 9. слезáть (未) 的过去时 слез, слéзла 从... 爬下来. 10. что 所引的是补語副句, 說明 сказáл; котóрые 所引的是定語副句, 說明 те лóуди (遇到危險便拋开同伴而逃跑的那种人是不好的).

КРЕСТЬЯНИН И ВОДЯНОЙ¹

Крестьянин уронил² топор³ в реку. С горы⁴ он сел на берег и стал плакать.

Водяной услышал, пожалел⁵ крестьянина, достал ему из реки золотой топор и спрашивает: «Это твой топор?»

Крестьянин отвечает: «Нет, не мой».

Водяной принёс другой, серебряный топор. Крестьянин опять сказал: «Это не мой топор».

Тогда водяной принёс железный топор. Крестьянин обрадовался и сказал: «Вот это мой топор».

Водяной подарил⁶ крестьянину все три топора, потому что он говорил правду.

Дома крестьянин показал товарищам топоры и рассказав, что с ним произошло. Тогда другой крестьянин тоже захотел получить золотой топор. Он пошёл к реке, нарочно⁸ бросил свой топор

1. водяной 水妖. 2. уронить (完) 失落. 3. топор 斧子. 4 с горы 因为心里难过. 5. пожалеть (完) 可怜. 6. подарить (完) кому что 赠送. 7. что 所引的是补语副句 (他所发生的〔事〕), 说明 рассказав. 8. нарочно (副) 故意地.

в воду, сел на бѣрег и заплакал.

Водяной принёс золотой топор и спросил: «Это твой топор?» Крестьянин обрадовался и закричал: «Мой, мой!» Он думал, что водяной отдаст ему этот топор. Но водяной не дал ему золотого топора и не отдал назад¹ его собственного² топора, потому что этот крестьянин сказал неправду³.

ЦАРЬ⁴ И РУБАШКА

Один царь заболел и сказал: «Половину царства я отдам тому⁵, кто меня вылечит»⁶. Тогда собрались мудрецы⁷ и стали думать, как вылечить царя. Никто не знал. Только один мудрец сказал: «Я знаю, как вылечить царя. Надо найти счастливого человека, снять с него рубашку и надеть на царя. Тогда царь выздоровеет»⁸.

1. отдал назад 还给. 2. собственный 自己的.
3. неправда 謊話, 假話. 4. царь 皇帝, 沙皇. 5. тому 是 тот 的第三格, 这里用作名詞, “那个人”; кто 所引的副句說明 тому, 是补語副句. 6. вылечить (完) 医好.
7. мудрец 賢者, 哲人. 8. выздороветь (完) 复原, 痊愈.

Царь приказал найти счастливого человека. Послы¹ царя долго ездили по всему царству и искали, но не могли найти такого человека, который был всем доволен². Один богат³, да⁴ болен⁵, другой здоров, да беден; третий и богат и здоров, да жена не хороша. Все на что-нибудь жалуется⁶.

Однажды царский сын идет мимо избушки⁷ и вдруг слышит, как кто-то говорит: «Слава богу⁸, я сегодня хорошо поработал, наелся⁹ и сейчас лягу спать¹⁰. Больше мне ничего не нужно».

Царский сын обрадовался, велел снять с этого человека рубашку и дать ему столько¹¹ денег, сколько он захочет, а рубашку отнести к царю. Посланные¹² пришли к счастливому человеку и хоте-

1. посол, -слá 使者; 大使. 2. такого...был всем (всё [用作名詞] 的第五格) доволен (довольный кем-чем 对...滿足的) 万事如意的人, 在一切方面都已滿足的人. 3. 是 богатый (富的) 的短尾阳性. 4. да 是連接詞, “可是”. 5. 是 больной (有病的) 的短尾阳性. 6. все (用作名詞, “大家, 所有的人”)... (所有的人都埋怨某些事) 各人有各人的苦处. 7. избушка (изба 的指小) 小木房. 8. слава богу 謝天謝地. 9. наестся (完) 吃足, 吃飽. 10. лечь спать 睡覺. 11. столько... захочет 照他所要的那么多的錢. 12. посланные (原是 послать [派遣] 的过被形, 这里用作名詞) 使者.

ли взять у него рубашку, но счастливый¹ был так бѣден, что на нём не было рубашки.

НОША²

Два человека шли вместе по дороге, и каждый нёс на плечах свою ношу. Один человек нёс³, не снимая, всю дорогу⁴, а другой часто останавливался, снимал ношу и садился отдыхать. Но он должен был всякий раз⁵ опять поднимать⁶ ношу на плечи. И тот человек, который снимал ношу, устал больше, чем тот, который нёс, не снимая.

ЛЕВ⁷ И МЫШЬ⁸

Однажды, когда лев спал, мышь пробежала по его телу. Лев проснулся⁹

1. счастливый 此处用作名词“幸福的人。” 2. ноша 負荷物; 担子。 3. 是 нести (拿、帶)的过去时阳性。 4. всю дорогу 全程, 一路上; 这种第四格的用法并非受某詞支配, 而是度量状語的一种表示法。 5. всякий раз 每次。 6. должен (短尾形容詞) был...поднимать (需要...举起) 三詞一起作謂語。 7. лев, льва, 复 львы 獅子。 8. мышь 老鼠。 9. проснуться (完) 醒来。

и поймал её. Мышь стала просить, чтобы лев отпустил её. Она сказала: «Если ты меня отпустишь, и я тебе когда-нибудь помогу». Лев засмеялся¹ и отпустил мышь.

Потом охотники поймали льва и привязали² его верёвкой к дереву. Мышь услышала львиный рёв³, прибежала, перегрызла⁴ верёвку и сказала: «Помнишь, ты смеялся надо мной. А теперь ты видишь, что и мышь может помочь льву».

ОСЁЛ⁵ И ЛОШАДЬ⁶

У одного человека были осёл и лошадь. Однажды они шли по дороге и несли груз. Осёл устал и сказал лошади: «Мне тяжело⁷. Помогите мне немного, возьмите часть моего груза». Лошадь не захотела помочь ослу. Осёл упал и умер. Тогда хозяин переложил⁸ весь груз с осла на лошадь и сверху положил ослиную⁹ шкуру.¹⁰ Лошадь подумала: «Я

1. засмеяться (完) 笑起来. 2. привязать (完) кому-чему 把...綁在...上. 3. львиный рёв 獅子的吼聲. 4. перегрызть (完) 咬斷. 5. осёл 驢. 6. лошадь 馬. 7. мне тяжело 我吃不消了. 8. переложить (完) 移置, 搬到. 9. ослиный 驢的. 10. шкура 皮張, 兽(畜)皮.

не хотела немного помочь ослу, а теперь должна нести весь груз и ещё его шкуру».

ЛЕВ, ОСЁЛ И ЛИСИЦА¹

Лев, осёл и лисица охотились вместе. У них была большая добыча. Лев велел ослу делить добычу². Осёл разделил поровну³ на три части⁴.

Лев рассердился, съел⁵ осла и велел лисице делить снова. Лисица почти всё отдала льву, а себе оставила совсем немного. Лев посмотрел и сказал: «Кто тебя научил так хорошо делить?» Лисица ответила: «Я видела, что случилось с ослом»⁶.

ОЛЕНЬ⁷

Олень подошёл к речке напиться.⁸ Он увидел себя в воде и стал радоваться.

1. лисица 狐狸. 2. 獅子叫驢子分猎物. ослу (驢子) 是 велел 的間接补語, 不定式 делить 是它的直接补語, добычу 是 делить 的直接补語. 3. разделил поровну 平分. 4. на три части (分) 为三股. 5. съел (完), 过 съел 吃掉, 断送. 6. 我看見了驢子发生的事. 7. олень 鹿. 8. напиться (完) 暢飲, 喝足.

ся, что его́ рога́¹ большіе и ветвістые². Потом посмотрел на но́ги и говорит: «Только но́ги мои́ плóхи и тóнки».

Вдруг вы́скочил лев и бросился на оленя. Олень пустился скакать³ по чистому полю⁴. Он уже́ убега́л от льва, но когда́ прибежа́л в лес, то запу́тался⁵ рога́ми за сучья, и лев схватил его́. Тогда́ олень и говорит: «Глупый я!⁶ Ду́мал, что но́ги плóхи и тóнки, а они́ спасали меня́. Радовался, что рога́ хоро́шие, а из-за них⁷ поги́б⁸».

ВОЛК⁹ И СОБАКА

Худой волк ходил около́ деревни и встретил жи́рную¹⁰ собаку. Волк спросил у собаки:

— Скажи́, откуда вы, собаки, корм¹¹ берёте?

Собака сказа́ла:

1. рог 角. 2. ветвистый 有許多分支的. 3. пустился скакать 拚命逃跑. 4. чистое поле 旷野. 5. запутаться (完) 纏住. 6. глупый я 即 я глупый 我是多么蠢哪! 詞序顛倒. 7. из-за них 因为它們. 8. погнубить (完), 过 погнб 死亡. 9. волк 狼. 10. жи́рный 肥胖的. 11. корм 牲畜飼料.